



**CENTRALIA ÚNICA DE TRABAJADORES Y  
PUEBLOS ORIGINARIOS DE TARABUCO CARRILLO CALIZAYA  
PRIMERA SECCIÓN DE LA PROVINCIA YAMPARAEZ**

**PERSONERIA JURIDICA  
RES.ADM. N° 239 DE 15 DE JULIO DE 2011  
AFILIADA A LA F.U.T.P.O.CH. - C.O.D. - C.S.U.T.C.B.**

0063000033



Recu CLT / CIH / ITH

Le 11 AVR. 2013

N° 0356

Sucre, 20 de marzo de 2013

Señores

**SECRETARIA GENERAL DE LA CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO  
CULTURAL INMATERIAL - UNESCO**

Presente.-

Ref.- **Manifestación de libre consentimiento a la candidatura y participación en la  
elaboración del inventario del "Pujllay y Ayarichi: músicas y danzas de la cultura  
Yampara".**

Mediante la presente hacemos llegar en primer lugar un cordial saludo y al mismo  
tiempo desearles éxitos en las delicadas funciones que realizan.

El motivo de la presente es para manifestar nuestro consentimiento libre, previo y en  
pleno conocimiento de la inscripción del "Pujllay y Ayarichi: músicas y danzas de la  
cultura Yampara" en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la  
Humanidad. Asimismo hacemos conocer nuestra participación en la realización del  
inventario del Pujllay y el Ayarichi, proporcionando la información requerida para la  
inscripción de la misma en el inventario del Estado Plurinacional de Bolivia.

Sin otro particular y agradeciendo de antemano su valiosa colaboración en la inscripción  
del "Pujllay y Ayarichi: músicas y danzas de la cultura Yampara" en la Lista  
Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, nos despedimos con  
las consideraciones mas distinguidas que Uds. merecen.

*Juan Caba Choquevillque*  
EJECUTIVO PROVINCIAL  
PROV. YAMPARAEZ 1ra. SECCIÓN  
C.U.T.P.O.P.Y.P.S.C.C.



*Marcelo Quispe*  
SECRETARIO DE RELACIONES  
PROV. YAMPARAEZ 1ra. SECCIÓN  
CUTPOPYPSCC



*Blanca*  
Sub Central

*Los pueblos indígenas originarios tenemos el derecho de recuperar la tierra y territorio.*

Calle Marzana S/N Tarabuco - Chuquisaca - Bolivia

Sucre, 20 mars 2013

Mesdames/messieurs

**Secrétariat Général de la Convention para la Salvaguarda  
du Patrimoine Culturel et Immatériel  
UNESCO**

**Ref.- Attestation de libre consentement à la candidature et participation  
dans l'élaboration de l'inventaire du « Pujllay Ayarichi : musiques et  
dances de la culture Yampara ».**

Par la présente, nous voulons d'abord vous faire parvenir nos salutations et vous souhaiter une pleine réussite dans vos fonctions.

Cette lettre a pour objectif attester de notre consentement, libre, préalable et de pleine connaissance de l'inscription du « Pujllay et Ayarichi : musiques et dances de la culture Yampara » à la Liste Représentative du Patrimoine Culturel et Immatériel de l'Humanité. On veut au même temps faire connaître notre participation dans la réalisation de l'Inventaire du Pujllay et Ayarichi, en apportant l'information requise pour son inscription à l'inventaire de l'État Plurinational de Bolivie.

Sans un autre thème en particulier, et à temps de remercier votre chère collaboration dans l'inscription du « Pujllay et Ayarichi : musiques et dances de la culture Yampara » à la Liste Représentative du Patrimoine Culturel et Immatériel de l'Humanité, nous vous prions d'agréer, Mesdames Messieurs, nos salutations les plus distinguées.

Juan Caba Choquevillque  
EJECUTIVO PROVINCIAL  
PROVINCIA YAMPARAEX 1ra. SECCION  
C.U.T.P.O.P.Y.P.S.C.C.

Marcelo Quispe  
SECRETARIO DE RELACIONES  
PROV. YAMPARAEZ 1ra. SECCION  
C.U.T.P.O.P.Y.P.S.C.C.

CENTRALIA UNICA DE TRABAJADORES DE PUEBLOS ORIGINARIOS  
PROVINCIA YAMPARAÉZ

Sub Central

Sub Centralia San José del Paredón  
PROV. YAMPARAEZ  
Chuquisaca – Bolivia



**FEDERACION UNICA DE TRABAJADORES DE PUEBLOS  
ORIGINARIOS DE CHUQUISACA**  
**RESOLUCIÓN PREFECTURAL N° 175/06**  
**Afiliada a la C.S.U.T.C.B. y la C.O.D.**



*Lucha por el Poder Tierra y Territorio*

*"Cortaron nuestras ramas, cortaron nuestros troncos, pero no pudieron arrancar nuestras raíces"*

PROVINCIAS

Oropeza  
Ira.

Oropeza  
2da.

Yamparaez  
Ira.

Yamparaez  
2da.

Tomina  
Ira.

Tomina  
2da.

Zudañez  
Ira.

Zudañez  
2da.

Azurduy

Sucre, 22 de marzo de 2013

Señores

**SECRETARIA GENERAL DE LA CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO  
CULTURAL INMATERIAL - UNESCO**


Presente.-

Ref.- Manifestación de libre consentimiento a la candidatura y  
participación en la elaboración del inventario del "Pujllay y  
Ayarichi: músicas y danzas de la cultura Yampara".

Mediante la presente la Federación Única de Trabajadores Pueblos Originarios de Chuquisaca hace llegar un cordial saludo y al mismo tiempo desearles éxitos en las delicadas funciones que realizan.

Por intermedio de la presente, la Federación Única de Trabajadores de Pueblos Originarios de Chuquisaca (FUTPOCH) como instancia máxima de representación de todas las comunidades Indígenas Originarios del Departamento de Chuquisaca, manifestamos nuestro consentimiento libre, previo y en pleno conocimiento de la inscripción del "Pujllay y Ayarichi: músicas y danzas de la cultura Yampara" en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Asimismo hacemos conocer nuestra participación en la realización del inventario del Pujllay y el Ayarichi, proporcionando la información requerida para la inscripción de la misma en el inventario del Estado Plurinacional de Bolivia.

Sin otro particular y agradeciendo de antemano su valiosa colaboración en la inscripción del "Pujllay y Ayarichi: músicas y danzas de la cultura Yampara" en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, nos despedimos con las consideraciones mas distinguidas que Uds. merecen.

  
**Leonardo Maturano Quispe**  
EJECUTIVO DEPARTAMENTAL  
F.U.T.P.O.CH.



  
**Wilber Flores Torres**  
STRIQ. ORGANIZACIÓN Y CAPACITACIÓN  
F.U.T.P.O.CH.

  
**Pablo Clemente Amajaya**  
SECRETARIO DE RELACIONES  
F.U.T.P.O.CH.  
CHUQUISACA - BOLIVIA

B. Boeto

Calle México N° 393, Barrio Petrolero \* Telf. / Fax 64-23079 \* Telf. 64-57495

*Sucre Capital de Bolivia*



Sucre, 22 mars 2013

Mesdames/messieurs

**Secrétariat Général de la Convention para la Salvaguarda  
du Patrimoine Culturel et Immatériel  
UNESCO**

**Ref.- Attestation de libre consentement à la candidature et participation  
dans l'élaboration de l'inventaire du « Pujllay Ayarichi : musiques et  
dances de la culture Yampara ».**

Par la présente, *Federación Única de Trabajadores Pueblos Originarios de Chuquisaca* nous voulons d'abord vous faire parvenir nos salutations et vous souhaiter une pleine réussite dans vos fonctions.

Cette lettre a pour objectif attester de notre consentement, libre, préalable et de pleine connaissance de l'inscription du « Pujllay et Ayarichi : musiques et dances de la culture Yampara » à la Liste Représentative du Patrimoine Culturel et Immatériel de l'Humanité. On veut au même temps faire connaître notre participation dans la réalisation de l'Inventaire du Pujllay et Ayarichi, en apportant l'information requise pour son inscription à l'inventaire de l'État Plurinational de Bolivie.

Sans un autre thème en particulier, et à temps de remercier votre chère collaboration dans l'inscription du « Pujllay et Ayarichi : musiques et dances de la culture Yampara » à la Liste Représentative du Patrimoine Culturel et Immatériel de l'Humanité, nous vous prions d'agréer, Mesdames Messieurs, nos salutations les plus distinguées.

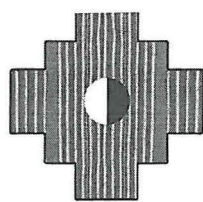
Leonardo Maturano Quispe  
EJECUTIVO DEPARTAMENTAL

Wilber Flores Torres  
STRIO. ORGANIZACIÓN Y CAPACITACION  
F.U.T.P.O.CH.

Pablo Clemente Amajaya  
SECRETARIO DE RELACIONES  
F.U.T.P.O.CH.

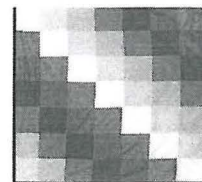
FEDERACIÓN ÚNICA DE TRABAJADORES DE PUEBLOS ORIGINARIOS DE CHUQUISACA





# NACION YAMPARA

Reconstituido 4/VI/05 – Personalidad Jurídica No 304/08  
Afiliado a CONAMAQ



Tarabuco 21 de Marzo de 2013.

Señores:

SECRETARIA GENERAL DE LA CONVENCION PARA LA SALVAGUARDIA DEL  
PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL- UNESCO.

Presente:

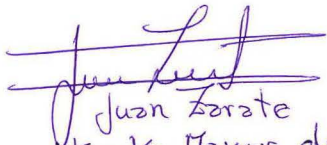
**Ref.: Manifestación de libre consentimiento a la candidatura y participación en la elaboración del inventario del “Pujllay y Ayarichi: músicas y danzas nativas de la cultura Yampara”.**

Mediante la presente reciban un saludo cordial, por parte del Consejo de Gobierno Originario de Ayllus y Markas de la Nación Yampara, Al mismo tiempo desearle éxitos en las funciones que desempeñan al bien de las culturas nativas de las naciones originarias.

El motivo de la presente es para manifestar nuestro consentimiento libre, previo y en pleno conocimiento de la inscripción del “Pujllay y Ayarichi: como músicas y danzas nativas de la cultura Yampara” en la lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Así mismo, hacemos conocer nuestra participación en la realización del inventario del Pujllay y el Ayarichi de la Nación Originaria Yampara, proporcionando la información requerida desde los ayllus y marcas del territorio de la Nación Yampara, para la inscripción de la misma en el inventario del Estado Plurinacional de Bolivia.

Sin otro particular y agradecimiento de antemano su valiosa colaboración en la inscripción del Pujllay y Ayarichi: Músicas y danzas nativas de la cultura Yampara, en la lista de representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

Nos despedimos con las consideraciones más distinguidas que Uds. Merecen.

  
Juan Zarate  
Kuraka Mayor de  
Marka Tarabuco

  
Basilia Pachacopa Vela de Limachi  
MAMAKURACA MAYOR  
YAMPARA SUYU



  
Claudio Limachi Valle  
KURACA MAYOR  
YAMPARA SUYU

Dirección: Tarabuco: Calle Olafeta No. 24  
Sucre: Calle EEUU No. 600  
71169221

E-mail: yamparasuyu@hotmail.com  
☎ Teléfono/fax: 64-356112 - 71157479 \*

Tarabuco, 21 mars 2013

Mesdames/messieurs

**Secrétariat Général de la Convention para la Sauvegarde  
du Patrimoine Culturel et Immatériel  
UNESCO**

**Ref.- Attestation de libre consentement à la candidature et participation  
dans l'élaboration de l'inventaire du « Pujllay Ayarichi : musiques et  
dances de la culture Yampara ».**

Par la présente, *Consejo de Gobierno Originario de Ayllus y Markas de la Nación Yampara* nous voulons d'abord vous faire parvenir nos salutations et vous souhaiter une pleine réussite dans vos fonctionnes.

Cette lettre a pour objectif attester de notre consentement, libre, préalable et de pleine connaissance de l'inscription du « Pujllay et Ayarichi : musiques et dances de la culture Yampara » à la Liste Représentative du Patrimoine Culturel et Immatériel de l'Humanité. On veut au même temps faire connaître notre participation dans la réalisation de l'Inventaire du Pujllay et Ayarichi, en apportent l'information requis pour son inscription a l'inventaire de l'État Plurinational de Bolivie.

Sans un autre thème en particulier, et a temps de remercier votre chère collaboration dans l'inscription du « Pujllay et Ayarichi : musiques et dances de la culture Yampara à la Liste Représentative du Patrimoine Culturel et Immatériel de l'Humanité, nous vous prions d'agréer, Mesdames Messieurs, nos salutations les plus distinguées.

YAMPARA – SUYU

QULLA SUYU

Juan Zarate  
KURAKA MAYOR DE  
MARKA TARABUCO

Basilia Pachacopa Vela de Limachi  
MAMAKURAKA MAYO  
YAMPARA SUYU

Claudio Limachi Valle  
KURACA MAYOR  
YAMPARA SUYU



Asociación AMP-SUR de Pisili 25 de febrero de 2011

Señores:

UNESCO - Francia

REF: Carta de Rescate y Valorización de nuestra Cultura Puylay y Ayarichi, Tarabuco - Yampara Chuquisa Bolivia

Al Principio queramos saludarles con mucho respeto y los deseamos éxitos en los trabajos que desempeñan por bien de la cultura y educación

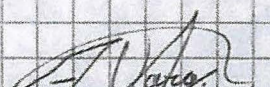
Nos dirigimos a su institución internacional UNESCO, para expresarle sobre la declaración de nuestras músicas, danzas y tejidos que es intangible de la humanidad el puylay y ayarichi de la Cultura Yampara, nosotros como ASOCIACIÓN de la comunidad originaria de Pisili pedimos a que nos apruebe la carpeta que

está en la candidatura en su organización en la sede París Francia. Luego pedimos después de su aprobación a que nos ayude a nuestra organización de AMP-SUR y a cada una de las comunidades originarias, para fortalecer nuestra rescate y valorización de la cultura, queremos crear museos comunitario un centro cultural de música, danza y artesanía originaria.

No habiendo mas que decir nos despedimos estando seguros de su aceptación y consideración a nuestras demandas culturales.

  
Leandro Champi I.  
PRESIDENTE AMP-SUR

  
AMP-SUR  
Asociación Microempresarios  
Productivos del Sur

  
Secretaría de Actas  
Alfredo Vargas S.



Note sur la traduction : La langue maternelle des signataires de cette déclaration est le quechua. Toutefois, sachant que l'espagnol serait plus facile à comprendre à l'extérieur, les autorités indigènes ont fait l'effort d'écrire dans cette dernière langue qu'ils ne dominent pas complètement. Pour mieux restituer le contenu du texte, le traducteur a dû se permettre une certaine marge de liberté.

---

Association AMP – SUR – Pisili

25 février 2011

Messieurs

UNESCO - France

**Ref: SAUVETAGE ET RECUPERATION DE LA CULTURE PUJLLAY ET AYARICHI.**

Nous nous sommes dirigés à l'UNESCO pour exprimer notre demande pour la déclaration «Pujllay et Ayarichi: musiques et danses" comme patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Nous, l'association de la communauté originaire de Pisili demande l'approbation de l'application.

Nous demandons également, l'aide à notre organisation AMP - SUR et d'autres communautés originaires pour renforcer le sauvetage et récupération de notre culture avec la création des musées, centres culturels et plus.

Pas plus à vous dire qu'au revoir cordialement,

Signature illisible

Leandro Champi I.

Président Ampsur

Tampon : Pisili AMP-SUR, Association des microentreprises productives du Sud

Signature Illisibles

Secrétaire

Alfredo Vargas S.

Jatun churicana 25 de febrero del año 2011

Señor.

UNESCO

FRANCIA

Ref. LA CARTA DE LA CULTURA PROPIA

Mediante la presente, les hago llegar de nuestros saludos cordiales de Éxito y felicitación en sus labores diarios que desempeñan la cultura y la educación de humanidad.

El motivo de la presente, es hacer conocer a su autoridad que a la solicitar a su instancia de institución del UNESCO, a nuestra cultura y danzas y la músicas de tejidos del puyllay y Ayarichi que se respere y no pueden utilizar sen permiso y por esa instancia también solicitamos a que nos compieren en nuestra valorización y rescate de la cultura del puyllay y Ayarichi así para protejer y fortalecer de nuestra cultura y ampara.

Confirmando en que seremos acreedores de una respuesta positiva a nuestra petición, nos despedimos de usted con las consideraciones mas distinguidas de respeto.

*[Firma]*

AT



*[Firma]*

*[Firma]*

*[Firma]*

*[Firma]*

*[Firma]*  
Sr. General

*[Firma]*

Note sur la traduction : La langue maternelle des signataires de cette déclaration est le quechua. Toutefois, sachant que l'espagnol serait plus facile à comprendre à l'extérieur, les autorités indigènes ont fait l'effort d'écrire dans cette dernière langue qu'ils ne dominent pas complètement. Pour mieux restituer le contenu du texte, le traducteur a dû se permettre une certaine marge de liberté.

---

Jatun Churicana, le 25 Février 2011

Monsieur :

UNESCO

France

**Ref: LETTRE DE LA CULTURE.**

Par la présente, nous adressons un salut cordial et au même temps vous souhaite la réussite dans les fonctions effectuées.

Le but de cette lettre est de présenter la demande d'aide à la reconnaissance de la culture "Pujllay et Ayarichi: Musiques et danses" afin de protéger et de renforcer cette manifestation culturelle.

En attente d'une réponse positive à notre demande, nous nous sommes quittés avec la considération la plus distinguée.

Signatures illisibles

Tampon : Communauté Syndicat Agraire. Jatun Churicana, province Yamparaez, Municipalité de Tarabuco



De: Comunidad Collacamani  
Para: UNESCO  
Francia

Fecha: 25 de Febrero de 2011

REF: Nuestra demanda de la cultura Puylay aymarichi

Mediante la Presente los Mandamos nuestros Saludos  
Fraternos y los deseamos éxito

Atraves de esta Carta queremos mencionarles respecto  
de nuestra cultura que es música, danza y tejidos, que  
estamos presentando para su declaración y patentización  
a su institución UNESCO, entonces queremos y pedimos  
su consideración

Nosotros quisieramos que en nuestra comunidad existe una  
Institución o escuela de tejido para que nuestra "Pallay" Salga  
al exterior

también quisieramos una escuela de Música para Formar  
a nuestro jóvenes y niños



Handwritten signature and a circular stamp with the text 'Cede. Solis' and a signature over it.



Handwritten signature 'Ruamant'.

Handwritten signature and a circular stamp with the text 'Cede. Solis' and a signature over it.

Note sur la traduction : La langue maternelle des signataires de cette déclaration est le quechua. Toutefois, sachant que l'espagnol serait plus facile à comprendre à l'extérieur, les autorités indigènes ont fait l'effort d'écrire dans cette dernière langue qu'ils ne dominant pas complètement. Pour mieux restituer le contenu du texte, le traducteur a dû se permettre une certaine marge de liberté.

---

Collacamani, le 25 Février, 2011

UNESCO

France

**Ref: DEMANDE DE SOUTIEN POUR LA CULTURE PUJLLAY ET AYARICHI.**

Par cela, nous adressons un salut cordial et au même temps vous souhaite la réussite dans les fonctions effectuées.

Par cette lettre, nous demandons la déclaration comme patrimoine culturel immatériel de notre culture, en présentant notre dossier « Pujllay et Ayarichi : musiques et danses ».

Nous exprimons, aussi notre désir d'une école de musique à éduquer nos enfants et les jeunes.

Signatures illisibles

Tampon : Communauté Collacamani, Canton Tarabuco, province Yamparaez, Chuquisaca, Bolivie.



MishKhamayu 23 de febrero de 2011

Señores:

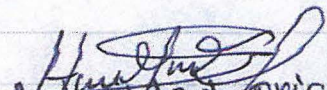
Organización UNESCO  
Francia

REF: Carta de nuestra comunidad originaria

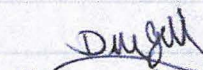
En primer lugar queremos saludar a su organización internacional UNESCO, deseándoles éxitos en el trabajo que desempeñan por los países del mundo.

Nos dirigimos a ustedes responsables de la UNESCO para poderles indicar nuestras demandas sobre nuestra cultura; danzas, músicas y tejidos el Puyllay y ayarichi, la cultura Tarabuco-Yampara, como MishKhamayu pedimos que después de su aprobación la carpeta presentada a UNESCO sea respetada valorada nuestra cultura y luego siempre vamos a pedir a que nos apoyen financieramente para que nosotros podamos realizar proyectos y gestionar ya sea para festivales interculturales artesanía y otras proyectos que nos beneficie.

No habiendo mas que decir nos despedimos, esperando que nuestras demandas sean consideradas.

  
Autoridad Originaria  
Hernán Núñez A.



  
Deysi Godoy Durán  
Mama Autoridad.



Note sur la traduction : La langue maternelle des signataires de cette déclaration est le quechua. Toutefois, sachant que l'espagnol serait plus facile à comprendre à l'extérieur, les autorités indigènes ont fait l'effort d'écrire dans cette dernière langue qu'ils ne dominent pas complètement. Pour mieux restituer le contenu du texte, le traducteur a dû se permettre une certaine marge de liberté.

---

Miskha Mayu, le 23 Février, 2011

Messieurs:

UNESCO

France

**Ref: LETTRE DE NOTRE COMMUNAUTE NATIVE.**

Nous voulons saluer votre organisation internationale, et au même temps vous souhaite la réussite dans les fonctions effectuées.

Nous vous écrivons pour vous connaître notre demande d'approbation sur le dossier « Pujllay et Ayarichi: musiques et danses ». La communauté Miskha Mayu demandes l'aide à l'appréciation de la culture de Tarabuco - Yampara et pour la réalisation des projets.

Ne pas avoir plus à dire, nous nous sommes quittés avec la plus distinguée considération.

Signature illisible

Autorité originaire

Hernan Fernandez A.

Tampon : Ayllu Miskha Mayu Sari'Faya Segunda, Yampara Suyu

Signature illisible

Deysi Godoy Duran

Mama autorité



Paradón 23 de febrero de 2011

Estimados señores:

LIVESTO

FRANCA.

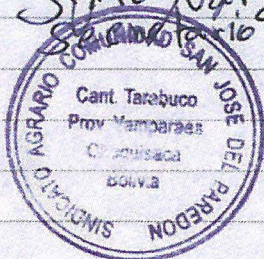
REF: Carta de declaración y solicitud de nuestra cultura  
puyllay y ayaichí para su aprobación

En primer lugar les mandamos nuestros saludos cordiales de parte de las autoridades y bases en general de la comunidad Paradón deseando lo mejor a su institución.

Mediante la presente nos dirigimos para aclarar de nuestra cultura puyllay y ayaichí y para solicitar su consideración a nuestra demanda, aclaramos que nuestra cultura hasta el momento no está respetada están utilizando muy mal su originalidad están distorsionando cualquier gente de otros departamentos y de otros países, por esos motivos por otro lado se quiere perder, entonces por tal razón nosotros queremos que nos reconozcan y de apartir de hoy nuestra cultura música, danza y trajes tanto del puyllay y ayaichí sea respetada y valorada, finalmente queremos que nos permitan para rescatar y para fortalecer nuestros tejidos, nuestros instrumentos y después para que nosotros también podamos bailar el puyllay y ayaichí en nuestro país y en otros países.

Nos despedimos con un abrazo grande esperando siempre los resultados positivos.

Srto Vargas Espidori  
Comandante en Jefe General





Note sur la traduction : La langue maternelle des signataires de cette déclaration est le quechua. Toutefois, sachant que l'espagnol serait plus facile à comprendre à l'extérieur, les autorités indigènes ont fait l'effort d'écrire dans cette dernière langue qu'ils ne dominent pas complètement. Pour mieux restituer le contenu du texte, le traducteur a dû se permettre une certaine marge de liberté.

Paredón le 23 Février, 2011.

Chers Messieurs:

UNESCO

France

**Ref.: LETTRE DE DEMANDE DE DÉCLARATION COMME PATRIMOINE  
IMMATÉRIEL A LA CULTURE PUJLLAY ET AYARICHI.**

D'abord, nous adressons un salut cordial et lui souhaitons beaucoup de succès dans les fonctions effectuées.

Nous tenons par la présente à demander l'approbation du dossier de candidature "Pujllay et Ayarichi: musiques et danses" comme patrimoine culturel immatériel.

Nous demandons la protection et le développement de la culture, afin d'éviter la disparition et l'utilisation abusive des expressions.

En attente d'une réponse positive, nous nous sommes quittés.

Cordialement,

Sixto Vargas Condori

Secrétaire général

Tampon : Syndicat agraire Communauté San José del Paredon, Canton Tarabuco,  
Province Yamparaez, Chuquisaca, Bolivie



Pampa Lupiera 23 de febrero de 2011

Señores: UNESCO - Francia

Ref: Carta de agradecimiento y petición  
al UNESCO, nuestra declaración Puyllay-Ayarachi

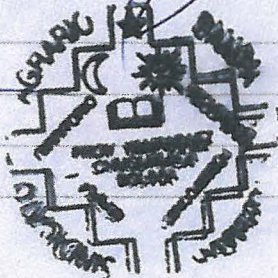
Primeramente queremos saludar a los miembros  
responsables de la UNESCO, luego desearles éxitos

Nos dirigimos a ustedes para poderles agradecer  
a su organización internacional por lo que tienen  
ese objetivo de reconocer proteger y salvaguardar  
a las culturas inmateriales de la Humanidad en el  
mundo. En ese sentido nosotros las autoridades  
y bases en general de la Comunidad Pampa Lupiera  
podimos des pues de su aprobación a que nos apo-  
yen en nuestra identidad cultural para desarrollar  
nuestros tejidos en producción y comercialización y  
luego pedimos que otros departamentos y países que  
no pueden utilizar nuestras músicas, danzas y tejidos  
en nuestro nombre, mas bien solicitamos a que  
nos apoyen a nosotros directamente, para que  
nosotros mismos podamos valorizar y representar  
en cualquier país o nacionalmente.

Dirigente: Benito Nuñez H.

Angel Damián

Luis Luján



Presidente Junta escolar  
Severino Cayo





Note sur la traduction : La langue maternelle des signataires de cette déclaration est le quechua. Toutefois, sachant que l'espagnol serait plus facile à comprendre à l'extérieur, les autorités indigènes ont fait l'effort d'écrire dans cette dernière langue qu'ils ne dominent pas complètement. Pour mieux restituer le contenu du texte, le traducteur a dû se permettre une certaine marge de liberté.

---

Pampa Lupiara, le 23 Février 2011.

Messieurs:

UNESCO

France

**Ref: LETTRE DE GRATITUDE ET DEMANDE POUR LA DÉCLARATION A LE  
DOSSIER « PUJLLAY ET AYARICHI : MUSIQUES ET DANSES**

D'abord, nous adressons un salut cordial et lui souhaitons beaucoup de succès dans les fonctions effectuées.

Nous vous écrivons pour vous remercier pour le travail que vous faites dans la protection et la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. La communauté de Pampa Lupiara demande votre attention et l'approbation d'enregistrer "Pujllay et Ayarichi: musiques et danses", également nous voulons demander votre coopération pour le renforcement et l'amélioration de notre identité culturelle.

Signature illisible

Dirigent Benito Nuñez H.

Tampon : illisible

Signature illisible

Président de l'assemblée des écoles

Severino Cayo

Tampon : Assemblée des écoles Pampa Lupiara, Unité éducative centrale Pampa Lupiara, Tarabuco, Chuquisaca

Signatures illisibles

## ACTA DE SOLICITUD DE PROYECTOS A LA UNESCO

En la comunidad de Pampa Lupiara, perteneciente al municipio de Tarabuco, primera sección de la provincia Yamparáez del departamento de Chuquisaca siendo a horas diez de la mañana del día domingo veinte de febrero del año dos mil once, nos reunimos en una reunión extraordinaria las comunidades de Miska Mayu, Pisili, Pampa Lupiara, San José del Paredón, Jatún Churicana y Collacamani representadas por sus autoridades y bases en general de cada uno de las comunidades mencionadas, con el fin de hacer conocer nuestras necesidades y prioridades del Municipio, con el único tema:

### ➤ **SOLICITUD DE PROYECTO DECLARATORIA COMO PATRIMONIO CULTURAL Y MATERIAL DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI.**

Continuando la práctica de nuestros usos y costumbres de nuestros ancestros sin hacer desaprovechar la cultura originaria, tomando en cuenta que constamos con comunidades nativas, aun mantienen sus costumbres como ser: la música, danza, además de su vestimenta típica que son apreciadas nacional e internacionalmente, esto debido a la calidad de sus tejidos con diseños que presenta interpretaciones de creencias, tradiciones, actividades cotidianas, objetos y acontecimientos que más lo impresionan, además de realizar las ferias dominicales donde se demuestra nuestra producción agropecuaria, ganadera y cultural, sobresaliendo la exposición de nuestros tejidos artesanales, lo cual genera ingresos de recursos económicos por la afluencia de visitantes tanto del interior y exterior del país.

Es así dentro del proceso de tramitación de reconocimiento **PATRIMONIO CULTURAL Y MATERIAL DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI**, evitar la vulneración de nuestra cultura Yampara, una vez reconocida aprobada la solicitud como patrimonio cultural, contribuirá la implementación consecutiva de proyectos de fortalecimiento a la interculturalidad y intercambio generacional.

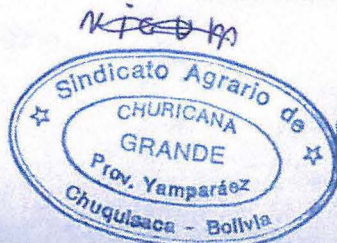
Una de las prioridades sobresalientes de nuestro municipio es el fortalecimiento al Turismo con la construcción de infraestructura destinados exclusivamente para:

- Museo etnográfico,
- Senda turística,
- Campo ferial y mercado artesanal.

En cuanto refiere al fortalecimiento de la cultura, se requiere fomentar festivales Culturales, Escuelas Artesanales, Danza y Música, además fortalecer Talleres artesanales y de instrumentos musicales, así de esa manera se pretende fortalecer y fomentar el desarrollo económico productivo de nuestro municipio.

Todas estas necesidades fueron consensuadas aprobadas en mutuo acuerdo donde sobresalieron las necesidades y prioridades ya expuestas.

En señal de conformidad firmamos al pie del presente acta todas las autoridades de las comunidades señaladas anteriormente, en representación de nuestras bases en general.



Dans la communauté de Pampa Lupiara, appartenant à la municipalité de Tarabuco, première section de la province Yamparaez du département de Chuquisaca, à dix heures du matin, dimanche vingt février de l'année deux mille onze, nous, autorités et habitants représentant les communautés de Mishka Mayu, Pisili, Pampa Lupiara, San José del Paredón, Jatun Churicana et Collacamani, nous nous réunissons de façon extraordinaire pour faire connaître les besoins et priorités de la municipalité et proposons l'unique thème :

- DEMANDE D'APPUI AU PROJET DE DÉCLARATION COMME PATRIMOINE CULTUREL ET IMMATERIEL DE L'HUMANITÉ DU PUJLLAY ET DE L'AYARICHI.

Nous pratiquons les usages et coutumes de nos ancêtres, nos communautés sont autochtones et maintiennent leurs coutumes telles que : la musique, danse, vêtements typiques qui sont appréciés aux niveaux national et international, et ce, grâce à la qualité de ses tissages contenant des motifs représentant des croyances, des traditions, des activités quotidiennes, les objets et les événements qui nous concernent. De plus, nous organisons des marchés dominicaux lors desquels nous démontrons notre production agricole, notre élevage et notre production culturelle, principalement les tissages artisanaux qui génèrent des ressources économiques pour les familles grâce à leur vente tant aux visiteurs nationaux qu'extérieurs au pays.

C'est ainsi que la présentation en tant que PATRIMOINE CULTUREL ET IMMATERIEL DE L'HUMANITE DU PUJLLAY ET AYARICHI, évitera l'affaiblissement de notre culture Yampara, et sa reconnaissance contribuera à développer des projets de renforcement de l'interculturalité et d'échanges entre générations.

Une des principales priorités de notre municipalité est le renforcement du tourisme avec la construction d'infrastructures destinées exclusivement au :

- Musée ethnographique
- Chemin touristique
- Marché artisanal

En ce qui concerne le renforcement de la culture, il s'agirait de promouvoir des festivals culturels, des écoles artisanales, la danse et la musique, en plus de renforcer les ateliers artisanaux et d'instruments de musique. Ceci permettra de renforcer et d'encourager le développement économique de notre municipalité.

Tous ces besoins priorisés ont été approuvés à la majorité et d'un commun accord.

Conformément, nous signons au pied de cet acte, toutes les autorités des communautés signalées antérieurement, en représentation de nos bases en général.

Note à la traduction : La langue maternelle des signataires de cette déclaration est le quechua. Toutefois, sachant que l'espagnol serait plus facile à comprendre à l'extérieur, les autorités indigènes ont fait l'effort d'écrire dans cette dernière langue qu'ils ne dominant pas complètement. Pour mieux restituer le contenu, le traducteur a essayé de



rester fidèle à la construction de certaines phrases tout en se permettant une marge importante de liberté.

**DECLARACIÓN JURADA DE INTENCIÓN DE DECLARAR AL PUJLLAY Y AYARACHI  
COMO PARTIMONIO HISTORICO TANGANGIBLE E INTANGIBLE DE LA HUMANIDAD**

**ANTECEDENTES:**

Desde hace muchos años atrás esta tradición del **PUJLLAY Y ARARICHI** ha sido practicada de generación en generación y presentado en diferentes eventos Religiosos, artísticos por el Municipio y colindantes a nuestro municipio del Departamento de Chuquisaca.

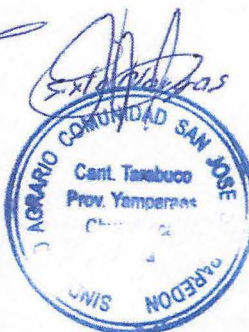
Habiéndose realizado un trabajo coordinado entre las autoridades de la Gobernación del Departamento de Chuquisaca, Municipalidad de Tarabuco, Centralía Provincial y las Organizaciones Originarias de nuestro Municipio, con el objetivo de poder demostrar al mundo que el Pujllay y Ayarichi, son máxima representación de la cultura Yampara.

**POR LO TANTO:**

Nosotros como autoridades, elegidos en representación de nuestras bases, de las comunidades del municipio: Miska Mayu, Pisili, Pampa Lupiara, San José del Paredón, Jatún Churicana y Collacamani, manifestamos voluntariamente nuestro deseo de que el **PUJLLAY Y DEL AYARACHI**, sea declarado por la **UNESCO, PATRIMONIO CULTURAL Y MATERIAL DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI**.

A partir de la declaración del **PUJLLAY Y EL AYARICHI**, será presentado como símbolo de nuestra cultura Yampara.

Es manifestado a los veinte días del mes de febrero del año dos mil once en la sede de la comunidad de Pampa Lupiara, para su constancia firmamos al pie del presente documento



*Romario Paredón*



## DÉCLARATION JURÉE D'INTENTION DE DÉCLARER LE PUJLLAY ET AYARICHI COMME PATRIMOINE HISTORIQUE TANGIBLE ET INTANGIBLE DE L'HUMANITÉ

### ANTÉCÉDENTS

Depuis plusieurs années cette tradition du PUJLLAY et AYARICHI est mise en pratique de génération en génération et est présentée lors de différents événements religieux ou artistiques pour la municipalité et régions environnantes du département de Chuquisaca.

Ayant réalisé un travail coordonné entre les autorités du Gouvernement Autonome du Département de Chuquisaca, la Municipalité de Tarabuco, la Centrale Provinciale et les Organisations Originaires de notre municipalité, notre objectif est de pouvoir démontrer au monde que le Pujllay et l'Ayarichi sont des principales représentations de la culture Yampara.

### AINSI :

Nous, autorités, élues en représentation de nos bases, des communautés de la municipalité : Mishka Mayu, Pisili, Pampa Lupiara, San José del Paredón, Jatún Churicana y Collacamani, manifestons volontairement notre demande que le PUJLLAY et l'AYARICHI, soient déclarés par l'UNESCO, PATRIMOINE CULTUREL IMMATERIEL DE L'HUMANITE.

A partir de la déclaration, le PUJLLAY ET AYARICHI, seront présentés comme symboles de notre culture Yampara.

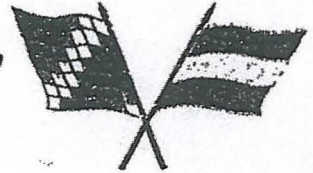
Ceci est manifesté le vingt du mois de février de l'année deux mil onze au siège de la communauté de Pampa Lupiara, pour preuve nous signons au pied du présent document.

Note à la traduction : La langue maternelle des signataires de cette déclaration est le quechua. Toutefois, sachant que l'espagnol serait plus facile à comprendre à l'extérieur, les autorités indigènes ont fait l'effort d'écrire dans cette dernière langue qu'ils ne dominent pas complètement. Pour mieux restituer le contenu du texte, le traducteur a dû se permettre une certaine marge de liberté.

CENTRAL SINDICAL UNICA DE TRABAJADORES CAMPESINOS ORIGINARIOS DE LA  
PROVINCIA YAMPARAEZ - CARRILLO CALIZAYA

AFILIADA A LA F. S. U. T. C. O. CH. C. O. D.

*Los campesinos tenemos el derecho de recuperar la tierra y territorio*



Tarabuco, Febrero 28 del 2011

Señores:

UNESCO

República de Francia.-

Ref: **SOLICITUD POSTULACIÓN PARA DECLARATORIA COMO  
PATRIMONIO CULTURAL DEL PUJLLAY - AYARICHI**

De mi consideración:

Como es de conocimiento de su distinguida autoridad, que el Pujllay - Ayarichi del Municipio de Tarabuco Departamento de Chuquisaca, como en muchas regiones de Bolivia, las culturas indígenas presentan una des vitalización evidente que se traduce en el abandono de numerosas prácticas musicales, coreográficas, rituales y sociales; Diferentes factores contribuyen a esta situación, podemos citar entre otros: la fuerte emigración de los jóvenes a la ciudad y al extranjero.

En el actual contexto de configuración de un nuevo estado en el País, el ámbito de las prácticas culturales como espacios de transmisión de conocimientos representa una de las áreas que requiere de un mayor **"Estudio de las músicas Pujllay y Ayarichi en el Departamento de Chuquisaca para la elaboración del Plan de Salvaguardia"**, documento que se está siendo elaborado por profesionales especialistas en el área.

La candidatura al reconocimiento por la UNESCO de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.

Motivo por el cual el representante de las organizaciones sociales **SOLICITA**, muy cordialmente a la UNESCO La candidatura al reconocimiento de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional.

El resultado de esta investigación contribuirá igualmente a la implementación de proyectos como: Construcción de Museo Etnográfico, Festivales Culturales, Investigaciones, Escuelas Artesanales, Talleres de Artesanía, Talleres de instrumentos musicales, Escuela de danza y música, Mercado artesanal y otros.

Con este motivo de trascendencia nacional e internacional le saludo con las consideraciones más distinguidas.

Atentamente:

*[Firma]*  
PROFESOR Sesgo Apaza  
EJECUTIVO PROVINCIAL  
PROV. YAMPARAEZ 1ra. SECCIÓN  
C.U.T.P.O.P.N.P.S.C.C.



c.c. arch.

SUB CENTRALIAS

Lajas

Cororo

Morado Q'asa

Sarufaya

Pampa Lupiara

San José del Paredón

Pisily

Ichnupampa

La Cienega



Centrale Syndicale de Travailleurs Paysans Originaires de la Province Yamparaez –  
Carrillo Calizaya  
Affiliée à la F.S.U.T.C.O.CH. C.O.D.  
*Nous les paysans avons le droit de récupérer la terre et le territoire*

Tarabuco, le 28 Février, 2011

Messieurs:  
UNESCO  
République de France

**Ref : CANDIDATURE DU PUJLLAY ET AYARICHI COMME PATRIMOINE  
CULTUREL.**

Comme vous le connaissez, le Pujllay et Ayarichi expression culturel localisé à Tarabuco département de Chuquisaca ; comme dans de nombreuses régions de la Bolivie, les expressions cultures autochtones ont une dévitalisation évidente a entraîné la fermeture de nombreuses pratiques musicales, chorégraphiques rituels et sociaux ; différents facteurs contribuent à cette situation, on peut citer, entre autres: la forte migration des jeunes de la ville et à l'étranger.

Dans la configuration actuelle d'un nouvel État dans notre pays, les pratiques culturelles comme des espaces de transfert de connaissances est l'un des domaines qui nécessite plus **«Études sur la musique du Pujllay et Ayarichi dans le département de Chuquisaca pour le développement d'un Plan de Sauvegarde»** cette document est préparé par des spécialistes dans le domaine.

La candidature pour la reconnaissance de l'UNESCO de la musique du Pujllay et Ayarichi, cette musique le plus représentative de l'univers autochtone régionale, peut servir pour la première expérience de la réflexion collective et de dialogue entre les chercheurs et les intervenants en ce qui concerne les thèmes de la survie et la transmission des cultures autochtones.

Par ce motif le représentant de l'organisation sociale DEMANDE cordialement a l'UNESCO la reconnaissance de la candidature de « Pujllay et Ayarichi: musiques les plus représentatifs de l'univers indigène régionale.

Le résultat de cette recherche contribuera également à la mise en œuvre de projets tels que la construction du Musée ethnographique, festivals culturels, la recherche, les écoles d'artisanat, des ateliers Artisanat, des Ateliers instruments musicaux, l'école de danse et musique, marché d'artisanat et autres.

A cette occasion, d'importance nationale et internationale, vous accueille avec la considération la plus distinguée.

Cordialement.

Signature illisible

Francisco Sesgo Apaza

Exécutif provincial

Province Yamparaez, 1ère section

CUTPOPYPSCC

Tampon : Centrale unique des travailleurs des peuples originaires, province Yamparaez, Carrillo Calizaya, Chuquisaca, Bolivie

Pampa Lupiara, Febrero 15 del 2011

Señores:

UNESCO

República de Francia.-

**Ref: POSTULACIÓN PARA DECLARATORIA COMO PATRIMONIO CULTURAL  
DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI**

De nuestra consideración:

Es de conocimiento de su distinguida autoridad de tan prestigiosa institución como es la UNESCO, que el Pujllay – Ayarichi del Municipio de Tarabuco Departamento de Chuquisaca del Estado Plurinacional de Bolivia, como una de las expresiones culturales indígenas más representativas, son traducidas en el abandono de numerosas prácticas musicales, coreográficas, rituales y sociales; diferentes factores contribuyen a esta situación, podemos citar entre otros: la fuerte emigración de los jóvenes a la ciudad y al extranjero.

En el actual contexto de un nuevo estado en nuestro País, el ámbito de las prácticas culturales como espacios de transmisión de conocimientos representa una de las áreas que requiere un *“Estudio de las músicas Pujllay y Ayarichi en el Departamento de Chuquisaca para la elaboración del Plan de Salvaguardia”*, documento que se está siendo elaborado por profesionales especialistas en el área.

Se tratará con este proyecto de contribuir a la construcción e implementación de políticas públicas relacionadas con la interculturalidad, con la recuperación de la historia y la memoria indígena, con el derecho a la diferencia cultural y de género.

El resultado de esta investigación contribuirá igualmente a la creación posterior de políticas educacionales que integren prácticas educativas, conocimientos y procesos de enseñanza comunitaria formal y no formal.

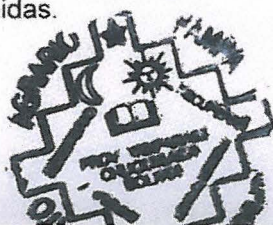
La candidatura al reconocimiento por la UNESCO de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.

Motivo por el cual la Comunidad de Pampa Lupiara, **SOLICITA** muy cordialmente a la UNESCO La candidatura al reconocimiento de las músicas Pujllay y Ayarichi, músicas de las más representativas del universo indígena regional.

El resultado de esta declaratoria como Patrimonio Cultural de la Humanidad, contribuirá igualmente a la implementación de proyectos como: Festivales, Investigaciones, Escuelas Artesanales, Talleres de Artesanía, Talleres de instrumentos musicales, Escuela de danza y música, Mercado artesanal y otros proyectos que nos beneficien.

Con este motivo de trascendencia nacional e internacional le saludamos con las consideraciones más distinguidas.

Atentamente:



*Benito Huano*  
Benito Huano  
Secretario General



Pampa Lupiara le 15 Février, 2011

Messieurs:

UNESCO

République de France

**Réf. CANDIDATURE POUR LA DÉCLARATION COMME PATRIMOINE CULTUREL  
DE L'HUMANITÉ, A LE PUJLLAY ET AYARICHI.**

Chers Messieurs :

Comme vous le connaissez, vous l'autorité d'une institution prestigieuse comme l'UNESCO, le Pujllay - Ayarichi expression culturel localisé à Tarabuco département de Chuquisaca l' d' État plurinational de la Bolivie, avec une des expressions culturelles autochtones les plus représentatives sont convertis en abandonnant de nombreuses pratiques musicaux, chorégraphiques, les rituels et sociaux; différents facteurs contribuent à cette situation, on peut citer, entre autres: la forte migration des jeunes de la ville et à l'étranger .

Dans la configuration actuelle d'un nouvel État dans notre pays, les pratiques culturelles comme des espaces de transfert de connaissances est l'un des domaines qui nécessite plus **«Études sur la musique du Pujllay et Ayarichi dans le département de Chuquisaca pour le développement d'un Plan de Sauvegarde»** cette document est préparé par des spécialistes dans le domaine.

Ce projet prétend de contribuer à la construction et la mise en œuvre des politiques publiques liées à l'interculturalité, avec le droit à la différence culturelle et du genre.

Le résultat de cette recherche contribuera aussi à la création ultérieure des politiques éducatives qui intègrent les pratiques pédagogiques, les connaissances et les processus de l'éducation formelle et non formelle communauté.

La candidature pour la reconnaissance de l'UNESCO de la musique du Pujllay et Ayarichi, cette musique le plus représentative de l'univers autochtone régionale, peut servir pour la première expérience de la réflexion collective et de dialogue entre les chercheurs et les intervenants en ce qui concerne les thèmes de la survie et la transmission des cultures autochtones.

Par ce motif la communauté Pampa Lupiara DEMANDE cordialement a l'UNESCO la reconnaissance de la candidature de « Pujllay et Ayarichi: musiques les plus représentatifs de l'univers indigène régionale.

Le résultat de cette recherche contribuera également à la mise en œuvre de projets tels que la construction du Musée ethnographique, festivals culturels, la recherche, les écoles d'artisanat, des ateliers Artisanat, des Ateliers instruments musicaux, l'école de danse et musique, marché d'artisanat et autres.

A cette occasion, d'importance nationale et internationale, vous accueille avec la considération la plus distinguée.

Cordialement.

Signature illisible

Dirigent Benito Nuñez H.

Tampon : illisible

Jatun Churikana, Febrero 15 del 2011

Señores:

UNESCO

República de Francia.-

Ref: **POSTULACIÓN PARA DECLARATORIA COMO PATRIMONIO CULTURAL  
DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI**

---

De nuestra consideración:

Es de conocimiento de su distinguida autoridad de tan prestigiosa institución como es la UNESCO, que el Pujllay – Ayarichi del Municipio de Tarabuco Departamento de Chuquisaca del Estado Plurinacional de Bolivia, como una de las expresiones culturales indígenas más representativas, son traducidas en el abandono de numerosas prácticas musicales, coreográficas, rituales y sociales; diferentes factores contribuyen a esta situación, podemos citar entre otros: la fuerte emigración de los jóvenes a la ciudad y al extranjero.

En el actual contexto de un nuevo estado en nuestro País, el ámbito de las prácticas culturales como espacios de transmisión de conocimientos representa una de las áreas que requiere un *“Estudio de las músicas Pujllay y Ayarichi en el Departamento de Chuquisaca para la elaboración del Plan de Salvaguardia”*, documento que se está siendo elaborado por profesionales especialistas en el área.

Se tratará con este proyecto de contribuir a la construcción e implementación de políticas públicas relacionadas con la interculturalidad, con la recuperación de la historia y la memoria indígena, con el derecho a la diferencia cultural y de género.

El resultado de esta investigación contribuirá igualmente a la creación posterior de políticas educativas que integren prácticas educativas, conocimientos y procesos de enseñanza comunitaria formal y no formal.

La candidatura al reconocimiento por la UNESCO de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.


Motivo por el cual la Comunidad de Jatun Churikana, **SOLICITA** muy cordialmente a la UNESCO La candidatura al reconocimiento de las músicas Pujllay y Ayarichi, músicas de las más representativas del universo indígena regional.

El resultado de esta declaratoria como Patrimonio Cultural de la Humanidad, contribuirá igualmente a la implementación de proyectos como: Festivales, Investigaciones, Escuelas Artesanales, Talleres de Artesanía, Talleres de instrumentos musicales, Escuela de danza y música, Mercado artesanal y otros proyectos que nos beneficien.

Con este motivo de trascendencia nacional e internacional le saludamos con las consideraciones más distinguidas.

Atentamente:



  
Cristóbal G.



Jatun Churicana le 15 Février, 2011

Messieurs:  
UNESCO  
République de France

**Réf. CANDIDATURE POUR LA DÉCLARATION COMME PATRIMOINE CULTUREL  
DE L'HUMANITÉ, A LE PUJLLAY ET AYARICHI.**

Chers Messieurs :

Comme vous le connaissez, vous l'autorité d'une institution prestigieuse comme l'UNESCO, le Pujllay - Ayarichi expression culturel localisé à Tarabuco département de Chuquisaca l' d' État plurinational de la Bolivie, avec une des expressions culturelles autochtones les plus représentatives sont convertis en abandonnant de nombreuses pratiques musicaux, chorégraphiques, les rituels et sociaux; différents facteurs contribuent à cette situation, on peut citer, entre autres: la forte migration des jeunes de la ville et à l'étranger .

Dans la configuration actuelle d'un nouvel État dans notre pays, les pratiques culturelles comme des espaces de transfert de connaissances est l'un des domaines qui nécessite plus **«Études sur la musique du Pujllay et Ayarichi dans le département de Chuquisaca pour le développement d'un Plan de Sauvegarde»** cette document est préparé par des spécialistes dans le domaine.

Ce projet prétend de contribuer à la construction et la mise en œuvre des politiques publiques liées à l'interculturalité, avec le droit à la différence culturelle et du genre.

Le résultat de cette recherche contribuera aussi à la création ultérieure des politiques éducatives qui intègrent les pratiques pédagogiques, les connaissances et les processus de l'éducation formelle et non formelle communauté.

La candidature pour la reconnaissance de l'UNESCO de la musique du Pujllay et Ayarichi, cette musique le plus représentative de l'univers autochtone régionale, peut servir pour la première expérience de la réflexion collective et de dialogue entre les chercheurs et les intervenants en ce qui concerne les thèmes de la survie et la transmission des cultures autochtones.

Par ce motif la communauté Jatun Churicana DEMANDE cordialement a l'UNESCO la reconnaissance de la candidature de « Pujllay et Ayarichi: musiques les plus représentatifs de l'univers indigène régionale.

Le résultat de cette recherche contribuera également à la mise en œuvre de projets tels que la construction du Musée ethnographique, festivals culturels, la recherche, les écoles d'artisanat, des ateliers Artisanat, des Ateliers instruments musicaux, l'école de danse et musique, marché d'artisanat et autres.

A cette occasion, d'importance nationale et internationale, vous accueille avec la considération la plus distinguée.

Cordialement.

Signature illisible

Cristobal

Tampon : Communauté Syndicat Agraire, Jatun Churicana, Province Yamparaez,  
Municipalité Tarabuco

Qullakamani, Febrero 15 del 2011

Señores:

UNESCO

República de Francia.-

**Ref: POSTULACIÓN PARA DECLARATORIA COMO PATRIMONIO CULTURAL  
DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI**

---

De nuestra consideración:

Es de conocimiento de su distinguida autoridad de tan prestigiosa institución como es la UNESCO, que el Pujllay – Ayarichi del Municipio de Tarabuco Departamento de Chuquisaca del Estado Plurinacional de Bolivia, como una de las expresiones culturales indígenas más representativas, son traducidas en el abandono de numerosas prácticas musicales, coreográficas, rituales y sociales; diferentes factores contribuyen a esta situación, podemos citar entre otros: la fuerte emigración de los jóvenes a la ciudad y al extranjero.

En el actual contexto de un nuevo estado en nuestro País, el ámbito de las prácticas culturales como espacios de transmisión de conocimientos representa una de las áreas que requiere un *“Estudio de las músicas Pujllay y Ayarichi en el Departamento de Chuquisaca para la elaboración del Plan de Salvaguardia”*, documento que se está siendo elaborado por profesionales especialistas en el área.

Se tratará con este proyecto de contribuir a la construcción e implementación de políticas públicas relacionadas con la interculturalidad, con la recuperación de la historia y la memoria indígena, con el derecho a la diferencia cultural y de género.

El resultado de esta investigación contribuirá igualmente a la creación posterior de políticas educativas que integren prácticas educativas, conocimientos y procesos de enseñanza comunitaria formal y no formal.

La candidatura al reconocimiento por la UNESCO de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.

Motivo por el cual la Comunidad de Qullakamani, **SOLICITA** muy cordialmente a la UNESCO La candidatura al reconocimiento de las músicas Pujllay y Ayarichi, músicas de las más representativas del universo indígena regional.

El resultado de esta declaratoria como Patrimonio Cultural de la Humanidad, contribuirá igualmente a la implementación de proyectos como: Festivales, Investigaciones, Escuelas Artesanales, Talleres de Artesanía, Talleres de instrumentos musicales, Escuela de danza y música, Mercado artesanal y otros proyectos que nos beneficien.

Con este motivo de trascendencia nacional e internacional le saludamos con las consideraciones más distinguidas.

Atentamente:



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. A. P.' followed by some less legible characters.



Qullakamani le 15 Février, 2011

Messieurs:  
UNESCO  
République de France

**Réf. CANDIDATURE POUR LA DÉCLARATION COMME PATRIMOINE CULTUREL  
DE L'HUMANITÉ, A LE PUJLLAY ET AYARICHI.**

Chers Messieurs :

Comme vous le connaissez, vous l'autorité d'une institution prestigieuse comme l'UNESCO, le Pujllay - Ayarichi expression culturel localisé à Tarabuco département de Chuquisaca l' d' État plurinational de la Bolivie, avec une des expressions culturelles autochtones les plus représentatives sont convertis en abandonnant de nombreuses pratiques musicaux, chorégraphiques, les rituels et sociaux; différents facteurs contribuent à cette situation, on peut citer, entre autres: la forte migration des jeunes de la ville et à l'étranger .

Dans la configuration actuelle d'un nouvel État dans notre pays, les pratiques culturelles comme des espaces de transfert de connaissances est l'un des domaines qui nécessite plus **«Études sur la musique du Pujllay et Ayarichi dans le département de Chuquisaca pour le développement d'un Plan de Sauvegarde»** cette document est préparé par des spécialistes dans le domaine.

Ce projet prétend de contribuer à la construction et la mise en œuvre des politiques publiques liées à l'interculturalité, avec le droit à la différence culturelle et du genre.

Le résultat de cette recherche contribuera aussi à la création ultérieure des politiques éducatives qui intègrent les pratiques pédagogiques, les connaissances et les processus de l'éducation formelle et non formelle communauté.

La candidature pour la reconnaissance de l'UNESCO de la musique du Pujllay et Ayarichi, cette musique le plus représentative de l'univers autochtone régionale, peut servir pour la première expérience de la réflexion collective et de dialogue entre les chercheurs et les intervenants en ce qui concerne les thèmes de la survie et la transmission des cultures autochtones.

Par ce motif la communauté Qullakamani DEMANDE cordialement a l'UNESCO la reconnaissance de la candidature de « Pujllay et Ayarichi: musiques les plus représentatifs de l'univers indigène régionale.

Le résultat de cette recherche contribuera également à la mise en œuvre de projets tels que la construction du Musée ethnographique, festivals culturels, la recherche, les écoles d'artisanat, des ateliers Artisanat, des Ateliers instruments musicaux, l'école de danse et musique, marché d'artisanat et autres.

A cette occasion, d'importance nationale et internationale, vous accueille avec la considération la plus distinguée.

Cordialement.

Tampon : Communauté Collacamani, Canton Tarabuco, province Yamparaez, Chuquisaca, Bolivie.

Origen Miskha Mayu, Febrero 15 del 2011

Señores:

UNESCO

República de Francia.-

**Ref: POSTULACIÓN PARA DECLARATORIA COMO PATRIMONIO CULTURAL  
DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI**

---

De nuestra consideración:

Es de conocimiento de su distinguida autoridad de tan prestigiosa institución como es la UNESCO, que el Pujllay – Ayarichi del Municipio de Tarabuco Departamento de Chuquisaca del Estado Plurinacional de Bolivia, como una de las expresiones culturales indígenas más representativas, son traducidas en el abandono de numerosas prácticas musicales, coreográficas, rituales y sociales; diferentes factores contribuyen a esta situación, podemos citar entre otros: la fuerte emigración de los jóvenes a la ciudad y al extranjero.

En el actual contexto de un nuevo estado en nuestro País, el ámbito de las prácticas culturales como espacios de transmisión de conocimientos representa una de las áreas que requiere un *“Estudio de las músicas Pujllay y Ayarichi en el Departamento de Chuquisaca para la elaboración del Plan de Salvaguardia”*, documento que se está siendo elaborado por profesionales especialistas en el área.

Se tratará con este proyecto de contribuir a la construcción e implementación de políticas públicas relacionadas con la interculturalidad, con la recuperación de la historia y la memoria indígena, con el derecho a la diferencia cultural y de género.

El resultado de esta investigación contribuirá igualmente a la creación posterior de políticas educativas que integren prácticas educativas, conocimientos y procesos de enseñanza comunitaria formal y no formal.

La candidatura al reconocimiento por la UNESCO de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.

Motivo por el cual la organización originaria Miskha Mayu, **SOLICITA** muy cordialmente a la UNESCO La candidatura al reconocimiento de las músicas Pujllay y Ayarichi, músicas de las más representativas del universo indígena regional.

El resultado de esta declaratoria como Patrimonio Cultural de la Humanidad, contribuirá igualmente a la implementación de proyectos como: Festivales, Investigaciones, Escuelas Artesanales, Talleres de Artesanía, Talleres de instrumentos musicales, Escuela de danza y música, Mercado artesanal y otros proyectos que nos benefician.

Con este motivo de trascendencia nacional e internacional le saludamos con las consideraciones más distinguidas.

Atentamente:



*Hernán Fernández*



Miska Mayu le 15 Février, 2011

Messieurs:  
UNESCO  
République de France

**Réf. CANDIDATURE POUR LA DÉCLARATION COMME PATRIMOINE CULTUREL  
DE L'HUMANITÉ, A LE PUJLLAY ET AYARICHI.**

Chers Messieurs :

Comme vous le connaissez, vous l'autorité d'une institution prestigieuse comme l'UNESCO, le Pujllay - Ayarichi expression culturel localisé à Tarabuco département de Chuquisaca l' d' État plurinational de la Bolivie, avec une des expressions culturelles autochtones les plus représentatives sont convertis en abandonnant de nombreuses pratiques musicaux, chorégraphiques, les rituels et sociaux; différents facteurs contribuent à cette situation, on peut citer, entre autres: la forte migration des jeunes de la ville et à l'étranger .

Dans la configuration actuelle d'un nouvel État dans notre pays, les pratiques culturelles comme des espaces de transfert de connaissances est l'un des domaines qui nécessite plus **«Études sur la musique du Pujllay et Ayarichi dans le département de Chuquisaca pour le développement d'un Plan de Sauvegarde»** cette document est préparé par des spécialistes dans le domaine.

Ce projet prétend de contribuer à la construction et la mise en œuvre des politiques publiques liées à l'interculturalité, avec le droit à la différence culturelle et du genre.

Le résultat de cette recherche contribuera aussi à la création ultérieure des politiques éducatives qui intègrent les pratiques pédagogiques, les connaissances et les processus de l'éducation formelle et non formelle communauté.

La candidature pour la reconnaissance de l'UNESCO de la musique du Pujllay et Ayarichi, cette musique le plus représentative de l'univers autochtone régionale, peut servir pour la première expérience de la réflexion collective et de dialogue entre les chercheurs et les intervenants en ce qui concerne les thèmes de la survie et la transmission des cultures autochtones.

Par ce motif la communauté Miska Mayu DEMANDE cordialement a l'UNESCO la reconnaissance de la candidature de « Pujllay et Ayarichi: musiques les plus représentatifs de l'univers indigène régionale.

Le résultat de cette recherche contribuera également à la mise en œuvre de projets tels que la construction du Musée ethnographique, festivals culturels, la recherche, les écoles d'artisanat, des ateliers Artisanat, des Ateliers instruments musicaux, l'école de danse et musique, marché d'artisanat et autres.

A cette occasion, d'importance nationale et internationale, vous accueille avec la considération la plus distinguée.

Cordialement.

Signature illisible

Hernan Fernandez A.

Tampon : Ayllu Miskha Mayu Sari'Faya Segunda, Yampara Suyu

San José del Paredon, Febrero 15 del 2011

Señores:

UNESCO

República de Francia.-

**Ref: POSTULACIÓN PARA DECLARATORIA COMO PATRIMONIO CULTURAL  
DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI**

De nuestra consideración:

Es de conocimiento de su distinguida autoridad de tan prestigiosa institución como es la UNESCO, que el Pujllay – Ayarichi del Municipio de Tarabuco Departamento de Chuquisaca del Estado Plurinacional de Bolivia, como una de las expresiones culturales indígenas más representativas, son traducidas en el abandono de numerosas prácticas musicales, coreográficas, rituales y sociales; diferentes factores contribuyen a esta situación, podemos citar entre otros: la fuerte emigración de los jóvenes a la ciudad y al extranjero.

En el actual contexto de un nuevo estado en nuestro País, el ámbito de las prácticas culturales como espacios de transmisión de conocimientos representa una de las áreas que requiere un ***“Estudio de las músicas Pujllay y Ayarichi en el Departamento de Chuquisaca para la elaboración del Plan de Salvaguardia”***, documento que se está siendo elaborado por profesionales especialistas en el área.

Se tratará con este proyecto de contribuir a la construcción e implementación de políticas públicas relacionadas con la interculturalidad, con la recuperación de la historia y la memoria indígena, con el derecho a la diferencia cultural y de género.

El resultado de esta investigación contribuirá igualmente a la creación posterior de políticas educacionales que integren prácticas educativas, conocimientos y procesos de enseñanza comunitaria formal y no formal.

La candidatura al reconocimiento por la UNESCO de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.

Motivo por el cual la Comunidad de San José del Paredon, **SOLICITA** muy cordialmente a la UNESCO La candidatura al reconocimiento de las músicas Pujllay y Ayarichi, músicas de las más representativas del universo indígena regional.

El resultado de esta declaratoria como Patrimonio Cultural de la Humanidad, contribuirá igualmente a la implementación de proyectos como: Festivales, Investigaciones, Escuelas Artesanales, Talleres de Artesanía, Talleres de instrumentos musicales, Escuela de danza y música, Mercado artesanal y otros proyectos que nos benefician.

Con este motivo de trascendencia nacional e internacional le saludamos con las consideraciones más distinguidas.

Atentamente:

  
Mario Vela V.  
SUB CENTRAL  
SAN JOSE DEL PAREDON

c.c. arch.



San José del Paredón le 15 Février, 2011

Messieurs:  
UNESCO  
République de France

**Réf. CANDIDATURE POUR LA DÉCLARATION COMME PATRIMOINE CULTUREL  
DE L'HUMANITÉ, A LE PUJLLAY ET AYARICHI.**

Chers Messieurs :

Comme vous le connaissez, vous l'autorité d'une institution prestigieuse comme l'UNESCO, le Pujllay - Ayarichi expression culturel localisé à Tarabuco département de Chuquisaca l' d' État plurinational de la Bolivie, avec une des expressions culturelles autochtones les plus représentatives sont convertis en abandonnant de nombreuses pratiques musicaux, chorégraphiques, les rituels et sociaux; différents facteurs contribuent à cette situation, on peut citer, entre autres: la forte migration des jeunes de la ville et à l'étranger .

Dans la configuration actuelle d'un nouvel État dans notre pays, les pratiques culturelles comme des espaces de transfert de connaissances est l'un des domaines qui nécessite plus **«Études sur la musique du Pujllay et Ayarichi dans le département de Chuquisaca pour le développement d'un Plan de Sauvegarde»** cette document est préparé par des spécialistes dans le domaine.

Ce projet prétend de contribuer à la construction et la mise en œuvre des politiques publiques liées à l'interculturalité, avec le droit à la différence culturelle et du genre.

Le résultat de cette recherche contribuera aussi à la création ultérieure des politiques éducatives qui intègrent les pratiques pédagogiques, les connaissances et les processus de l'éducation formelle et non formelle communauté.

La candidature pour la reconnaissance de l'UNESCO de la musique du Pujllay et Ayarichi, cette musique le plus représentative de l'univers autochtone régionale, peut servir pour la première expérience de la réflexion collective et de dialogue entre les chercheurs et les intervenants en ce qui concerne les thèmes de la survie et la transmission des cultures autochtones.

Par ce motif la communauté San José del Paredón DEMANDE cordialement a l'UNESCO la reconnaissance de la candidature de « Pujllay et Ayarichi: musiques les plus représentatifs de l'univers indigène régionale.

Le résultat de cette recherche contribuera également à la mise en œuvre de projets tels que la construction du Musée ethnographique, festivals culturels, la recherche, les écoles d'artisanat, des ateliers Artisanat, des Ateliers instruments musicaux, l'école de danse et musique, marché d'artisanat et autres.

A cette occasion, d'importance nationale et internationale, vous accueille avec la considération la plus distinguée.

Cordialement.

Signature illisible

Hernan Fernandez A. Mario Vela V.  
Sous-centrale de San José del Paredon

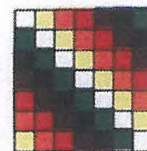
Tampon : Sa Centrale San José del Paredon, Province Yamparaez, Chuquisaca,  
Bolivie



## H. CONCEJO MUNICIPAL DE TARABUCO

PRIMERA SECCIÓN DE LA PROVINCIA YAMPARÁEZ

Chuquisaca - Bolivia



Tarabuco, 25 de febrero de 2011  
CITE OF. H.C.M.T. N° 53/2011

Señores:  
**UNESCO**  
Presente.-

Ref.- **SOLICITUD DE DECLARACIÓN COMO PATRIMONIO CULTURAL, ORAL E INMATERIAL DE LA HUMANIDAD.-**

De nuestra mayor consideración:

A tiempo de saludarles cordialmente, tenemos a bien solicitar la DECLARACIÓN como patrimonio cultural, oral e inmaterial de la Humanidad al: "Pujllay y Ayarichi" manifestada en su máxima expresión en nuestro municipio de Tarabuco, siendo la misma representativa de la cultura Yampara, reflejado en su música, danza, vestimenta, riqueza textil, tradiciones, conocimientos, valores espirituales y cosmovisiones, por su alto contenido de representación artística, atractivo turístico y majestuosidad en su vestimenta.

Con este particular motivo nos despedimos de su autoridad con las consideraciones de mayor respeto.

Atte.

PRESIDENTE  
H. C M de TARABUCO



STRIO. CONCEJO M.T.

c.c. arch

FORTALECIENDO LA CULTURA TARABUCO



*Tarabuco - Forjador de su propio desarrollo*

Calle 1° de Mayo Esq. Potosí \* Telf. 04693-6074



Honorable Conseil Municipal de Tarabuco  
Première section de la province Yamparaez  
Chuquisaca - Bolivie

Tarabuco, le 25 Février 2011

CITE OF. H.C.M.T N ° 53/2011

Messieurs

UNESCO

Présent -.

**Ref: LETTRE DE DEMANDE POUR LA DÉCLARATION COMME PATRIMOINE  
ORALE ET IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ.**

Chers Messieurs:

Au temps de vous saluer cordialement, nous voulons demander la DÉCLARATION comme patrimoine culturel orale et immatériel de l'humanité : "Pujllay et Ayarichi" que se manifeste dans sa plus haute expression dans notre ville Tarabuco, le même en représentant de la culture Yampara encore, la musique, la danse, les vêtements, la textile richesse, les traditions, les connaissances, les valeurs et les visions du monde spirituel, plus sa grande artistique et touristique attraction.

Sans autre question en particulier pour le traitement vous prie d'agréer, nous nous sommes quittés avec la considération la plus distinguée.

Atte.

Signature illisible

Renato Ortuño Alarcon

Président

HCM de Tarabuco

Signature illisible

Miguel Angel Nuñez F.

Secrétaire du Conseil M.T.

Tampon : Honorable Conseil Municipal de Tarabuco. Première section, province Yamparaez, Chuquisaca, Bolivie.



# GOBIERNO MUNICIPAL DE TARABUCO

Primera Sección de la Provincia Yamparaez

Chuquisaca - Bolivia



Tarabuco, Febrero 03 del 2011

CITE: DESP. H.A.M.T. 036/11

Señores:

**UNESCO**

República de Francia.-

Ref: **POSTULACIÓN PARA PATENTIZACIÓN PUJLLAY - AYARICHI**

De mi consideración:

Como es de conocimiento de su distinguida autoridad, que el Pujllay – Ayarichi del Municipio de Tarabuco Departamento de Chuquisaca, como en muchas regiones de Bolivia, las culturas indígenas presentan una des vitalización evidente que se traduce en el abandono de numerosas prácticas musicales, coreográficas, rituales y sociales; Diferentes factores contribuyen a esta situación, podemos citar entre otros: la fuerte emigración de los jóvenes a la ciudad y al extranjero.

En el actual contexto de configuración de un nuevo estado en el País, el ámbito de las prácticas culturales como espacios de transmisión de conocimientos representa una de las áreas que requiere de un mayor *"Estudio de las músicas Pujllay y Ayarichi en el Departamento de Chuquisaca para la elaboración del Plan de Salvaguardia"*, documento que se está siendo elaborado por profesionales especialistas en el área.

Se tratará con este proyecto de contribuir a la construcción e implementación de políticas públicas relacionadas con la interculturalidad, con la recuperación de la historia y la memoria indígena, con el derecho a la diferencia cultural y de género.

El resultado de esta investigación contribuirá igualmente a la creación posterior de políticas educacionales que integren prácticas educativas, conocimientos y procesos de enseñanza comunitaria formal y no formal.

La candidatura al reconocimiento por la UNESCO de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.

Motivo por el cual el Gobierno Municipal de Tarabuco, representante legal de sus habitantes **SOLICITA** muy cordialmente a la UNESCO La candidatura al reconocimiento de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.

Con este motivo de trascendencia nacional e internacional le saludo con las consideraciones más distinguidas.

Atentamente:

  
Sr. Gregorio Ignacio  
ALCALDE  
Gobierno Municipal de Tarabuco

c.c. arch.





Gouvernement Municipal de Tarabuco

Première section de la Province Yamparaez, Chuquisaca, Bolivie

Tarabuco, le 03 Février, 2011

Messieurs:

UNESCO

République de France

**Réf : CANDIDATURE DU PUJLLAY ET AYARICHI COMME PATRIMOINE CULTUREL.**

Comme vous le connaissez, le Pujllay et Ayarichi expression culturel localisé à Tarabuco département de Chuquisaca ; comme dans de nombreuses régions de la Bolivie, les expressions cultures autochtones ont une dévitalisation évidente a entraîné la fermeture de nombreuses pratiques musicales, chorégraphiques rituels et sociaux ; différents facteurs contribuent à cette situation, on peut citer, entre autres: la forte migration des jeunes de la ville et à l'étranger.

Dans la configuration actuelle d'un nouvel État dans notre pays, les pratiques culturelles comme des espaces de transfert de connaissances est l'un des domaines qui nécessite plus **«Études sur la musique du Pujllay et Ayarichi dans le département de Chuquisaca pour le développement d'un Plan de Sauvegarde»** cette document est préparé par des spécialistes dans le domaine.

Le résultat de cette recherche contribuera aussi à la création ultérieure des politiques éducatives qui intègrent les pratiques pédagogiques, les connaissances et les processus de l'éducation formelle et non formelle communauté.

La candidature pour la reconnaissance de l'UNESCO de la musique du Pujllay et Ayarichi, cette musique le plus représentative de l'univers autochtone régionale, peut servir pour la première expérience de la réflexion collective et de dialogue entre les chercheurs et les intervenants en ce qui concerne les thèmes de la survie et la transmission des cultures autochtones.

Par ce motif le gouvernement municipal du Tarabuco DEMANDE cordialement a l'UNESCO la reconnaissance de la candidature de « Pujllay et Ayarichi: musiques les plus représentatifs de l'univers indigène régionale.

A cette occasion, d'importance nationale et internationale, vous accueille avec la considération la plus distinguée.

Cordialement.

Signature illisible

M. Gregorio Ignacio

Maire

Gouvernement Municipal de Tarabuco

Tampon : Gouvernement municipal de Tarabuco, 1e section, province Yamparaez

Origen Pisily, Febrero 15 del 2011

Señores:

UNESCO

República de Francia.-

**Ref: POSTULACIÓN PARA DECLARATORIA COMO PATRIMONIO CULTURAL  
DE LA HUMANIDAD DEL PUJLLAY Y AYARICHI**

De nuestra consideración:

Es de conocimiento de su distinguida autoridad de tan prestigiosa institución como es la UNESCO, que el Pujllay – Ayarichi del Municipio de Tarabuco Departamento de Chuquisaca del Estado Plurinacional de Bolivia, como una de las expresiones culturales indígenas más representativas, son traducidas en el abandono de numerosas prácticas musicales, coreográficas, rituales y sociales; diferentes factores contribuyen a esta situación, podemos citar entre otros: la fuerte emigración de los jóvenes a la ciudad y al extranjero.

En el actual contexto de un nuevo estado en nuestro País, el ámbito de las prácticas culturales como espacios de transmisión de conocimientos representa una de las áreas que requiere un ***“Estudio de las músicas Pujllay y Ayarichi en el Departamento de Chuquisaca para la elaboración del Plan de Salvaguardia”***, documento que se está siendo elaborado por profesionales especialistas en el área.

Se tratará con este proyecto de contribuir a la construcción e implementación de políticas públicas relacionadas con la interculturalidad, con la recuperación de la historia y la memoria indígena, con el derecho a la diferencia cultural y de género.

El resultado de esta investigación contribuirá igualmente a la creación posterior de políticas educacionales que integren prácticas educativas, conocimientos y procesos de enseñanza comunitaria formal y no formal.

La candidatura al reconocimiento por la UNESCO de las músicas Ayarichi y Pujllay, músicas de las más representativas del universo indígena regional, podrá servir como una primera experiencia de reflexión colectiva y de diálogo entre investigadores y actores sociales en relación con los temas de pervivencia y transmisión de las culturas indígenas.

Motivo por el cual la organización originaria Pisily, **SOLICITA** muy cordialmente a la UNESCO La candidatura al reconocimiento de las músicas Pujllay y Ayarichi, músicas de las más representativas del universo indígena regional.

El resultado de esta declaratoria como Patrimonio Cultural de la Humanidad, contribuirá igualmente a la implementación de proyectos como: Festivales, Investigaciones, Escuelas Artesanales, Talleres de Artesanía, Talleres de instrumentos musicales, Escuela de danza y música, Mercado artesanal y otros proyectos que nos beneficien.

Con este motivo de trascendencia nacional e internacional le saludamos con las consideraciones más distinguidas.

Atentamente:



c.c. arch.

*FEL*



Pisily le 15 Février, 2011

Messieurs:  
UNESCO  
République de France

**Réf. CANDIDATURE POUR LA DÉCLARATION COMME PATRIMOINE CULTUREL  
DE L'HUMANITÉ, A LE PUJLLAY ET AYARICHI.**

Chers Messieurs :

Comme vous le connaissez, vous l'autorité d'une institution prestigieuse comme l'UNESCO, le Pujllay - Ayarichi expression culturel localisé à Tarabuco département de Chuquisaca l' d' État plurinational de la Bolivie, avec une des expressions culturelles autochtones les plus représentatives sont convertis en abandonnant de nombreuses pratiques musicaux, chorégraphiques, les rituels et sociaux; différents facteurs contribuent à cette situation, on peut citer, entre autres: la forte migration des jeunes de la ville et à l'étranger .

Dans la configuration actuelle d'un nouvel État dans notre pays, les pratiques culturelles comme des espaces de transfert de connaissances est l'un des domaines qui nécessite plus **«Études sur la musique du Pujllay et Ayarichi dans le département de Chuquisaca pour le développement d'un Plan de Sauvegarde»** cette document est préparé par des spécialistes dans le domaine.

Ce projet prétend de contribuer à la construction et la mise en œuvre des politiques publiques liées à l'interculturalité, avec le droit à la différence culturelle et du genre.

Le résultat de cette recherche contribuera aussi à la création ultérieure des politiques éducatives qui intègrent les pratiques pédagogiques, les connaissances et les processus de l'éducation formelle et non formelle communauté.

La candidature pour la reconnaissance de l'UNESCO de la musique du Pujllay et Ayarichi, cette musique le plus représentative de l'univers autochtone régionale, peut servir pour la première expérience de la réflexion collective et de dialogue entre les chercheurs et les intervenants en ce qui concerne les thèmes de la survie et la transmission des cultures autochtones.

Par ce motif l'organisation originaire Pisily DEMANDE cordialement à l'UNESCO la reconnaissance de la candidature de « Pujllay et Ayarichi: musiques les plus représentatifs de l'univers indigène régionale.

Le résultat de cette recherche contribuera également à la mise en œuvre de projets tels que la construction du Musée ethnographique, festivals culturels, la recherche, les écoles d'artisanat, des ateliers Artisanat, des Ateliers instruments musicaux, l'école de danse et musique, marché d'artisanat et autres.

A cette occasion, d'importance nationale et internationale, vous accueille avec la considération la plus distinguée.

Cordialement.

Signatures illisibles

Tampon : Pisili AMP-SUR, Association des microentreprises productives du Sud,  
Chuquisaca, Bolivie